

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Językowa analiza tekstu	
WFP/FA/NST/C1B/I			Linguistic analysis of the text	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2024/2025		
Kierunek w zakresie		filologia		
		Filologia angielska		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr pierwszy zimowy		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	6 ECTS
		Ćwiczenia	60 [h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		6 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		6 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne		brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznać studentów z wybranymi podejściami teoretycznymi i praktycznymi do tekstu jako przedmiotu przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawczych (przede wszystkim: semantycznych i pragmatycznych) aspektów tekstu prozatorskiego i zwróceniem uwagi na konsekwencje wyborów przekładoznawczych dokonywanych przez tłumacza (w sensie: działania na tekście) dla odbioru (prze)tłumaczonego tekstu
Treści programowe:	<p>1. Rodzaje tekstów w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie</p> <p>2. Rodzaje przekładoznawczych operacji przekształceniowych w/na tekście w kontekście tradycyjnie wyróżnianych rodzajów/typów przekładu prozatorskiego (np. pośredni a bezpośredni, dynamiczny a statyczny, językowy a kulturowy)</p> <p>3. Identyfikowanie i rozwiązywanie złożonych i nietypowych problemów filologicznych z teorii przekładoznawstwa o nachyleniu językoznawczym,</p> <p>4. Dobieranie odpowiednich źródeł i informacji w celu dokonania krytycznej analizy tekstu</p> <p>5. Dobieranie, wykorzystywanie oraz przystosowywanie metod, technik i narzędzi służących do językowej analizy tekstu w tym metody dystrybucyjnej oraz metody transformacyjnej, technik informacyjno – komunikacyjnych, badania nad przebiegiem napięcia emocjonalnego w utworach literackich lub szukanie struktur fraktalnych w tekście, analizy szyku i długości zdań w tekście</p> <p>6. Prowadzenie debaty w kontekście językowej analizy tekstu z uwzględnieniem rodzajów przekładoznawczych operacji przekształceniowych na tekście</p> <p>7. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze I):</p> <p>- ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Aktywność podczas zajęć 10% oceny</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowane metody analizy językowej tekstu w tym w tym metodę dystrybucyjną oraz metodę transformacyjną, interpretacji, wartościowania i problematyzowania wytworów kultury obszaru języka angielskiego;	K_WG05	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny

U1	Na podstawie twórczej analizy tekstu potrafi identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy filologiczne w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U2	W celu przeprowadzenia językowej analizy tekstu potrafi w stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy interpretować i prezentować wyniki tej analizy	K_UW02	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U3	Potrafi na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia służące do językowej analizy tekstu, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U4	Prowadzić debatę na temat zagadnień językoznawczych dotyczących analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu;	K_UK08	Ćwiczenia	Aktywność podczas zajęć	debata
K1	Jest gotów do krytycznej analizy stanu swojej wiedzy z zakresu językoznawstwa w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku problemu z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność podczas zajęć	dyskusja
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia: W: ++ U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Literatura obowiązkowa:

- wybrane eseje z teorii przekładoznawstwa o nachyleniu językoznawczym ze zbioru Venuti, Lawrence (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (głównie autorstwa: R. Jakobson (1959), E. Nida (1964), K. Reiss (1971), J.C. Catford (1965) and J.-P. Vinay i P. Darbelnet (1958))
- wybrane fragmenty monografii autorstwa S. Niebrzegowskiej-Bartmińskiej i J. Bartmińskiego pt. *Tekstologia* (Warszawa 2016), głównie w części poświęconej pragmatyce tekstu X

Literatura uzupełniająca:

- wybrane teksty prozatorskie jako materiał ilustracyjny, np. Charles Dickens *Christmas Carol* w przekładach polskich: Michał Filipczuk, Krystyna Tarnowska, Anita Zuchora, Aldona Szpakowska lub *Wuthering Heights* Emily Bronte w przekładach Hanny Pasierskiej i Tomasza Bieronina

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... <i>wykładów</i>		X	X
Udział w <i>ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych</i>	X	X	60 [h]
Samodzielne przygotowanie się do <i>ćwiczeń</i>	4[h]	35 [h]	X
Udział w konsultacjach	X	X	X
Przygotowanie do <i>zaliczenia / egzaminu</i>	X	50 [h]	X
Udział w <i>egzaminie / zaliczeniu</i>	1[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5[h]/ 0,2 ECTS	85 [h]/ 3,4 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi